

Plain Language Statement

بیانیه‌ی آغازین

[Nossal Institute for Global Health*, University of Melbourne]

[انستیتوت نوسال برای بهداشت جهانی، دانشگاه ملبورن]



Project: How are You Going?

پروژه: حال شما چطور است؟

Professor Barbara McPake (Responsible Researcher)

پروفسور باربارا مک پک (محقق مسئول)

Tel: +61 3 83449299 Email: ni-info@unimelb.edu.au

Introduction

مقدمه

Thank you for your interest in participating in this research project. The following text will provide you with further information about the project, so that you can decide if you would like to take part in this research.

تشکر از علاقمندی شما به اشتراک در این پروژه‌ی تحقیقی. این متن معلومات بیشتری را در رابطه با پروژه به شما خواهد داد، و شما با خواندن این متن تصمیم خواهید گرفت که آیا علاقه‌مند به اشتراک هستید و یا خیر.

Please take the time to read this information carefully. You may ask questions about anything you don't understand or want to know more about.

Your participation is voluntary. If you don't wish to take part, you don't have to. If you begin participating, you can also stop at any time.

لطفا زمان لازم برای مطالعه دقیق این معلومات را اختصاص داده و اگر سوالی در رابطه با متن داشته و یا معلومات بیشتری لازم داشتید، با ما در تماس شوید.

اشتراک شما در این برنامه داوطلبانه است. اگر نمیخواهید اشتراک کنید، هیچ اجباری نخواهد بود. و اگر اشتراک کرده و نخواستید در نیمه برنامه ادامه بدهید، حق دارید تا در هر زمانی انصراف بدهید.

What is this research about?

The main goal of the research project is to gather data to assess the impact of the COVID-19 pandemic on the economic and health outcomes and the overall well-being of individuals and households worldwide. The research will explore how large these impacts are, how they vary across individuals in different countries, by their social and economic circumstances, and over time. The project is funded by the Nossal Institute and the School of Population and Global Health at the University of Melbourne.

این تحقیق در رابطه با چه چیزی است!؟

هدف اصلی این تحقیق جمع آوری معلومات در رابطه با تاثیرات حاصل از پندامیک کووید-۱۹ در اقتصاد، صحت و چگونگی وضعیت باشندگان، افراد و وابستگان در سطح جهان می‌باشد.

این تحقیق پیگیری خواهد کرد که چقدر این تاثیر گسترده بوده، و همچنان تفاوت برخورد افراد با این پدیده در کشورهای مختلف با شرایط گوناگون اقتصادی و اجتماعی در طول زمان را نیز بررسی خواهد کرد. این پروژه توسط انستیتوت نوسال، دانشگاه مردمی و مرکز صحت جهانی در دانشگاه ملبورن حمایت و تامین مالی شده است.

What will I be asked to do?

Should you agree to participate, you will be asked to respond to questions about your health status and well-being, your economic situation and some background information. We expect this survey to take no more than 30-45 minutes of your time.

You may also participate on someone's else behalf, provided they agree to your responding to survey questions on their behalf and not feel coerced to do so. We strongly recommend that you read out this statement to individuals on whose behalf you will be responding and seek their consent to participate.

The study hopes to get information on how your circumstances change over time. If you provide us an email address, we may contact you to participate in future online surveys that are part of this study every 3 months until December 31, 2022. You can also choose to respond to this survey as many times as you wish without any contact from us. However, you are under no obligation to provide your email address, or to participate in this survey, now or in the future.

از من خواسته می شود تا چه کارهایی را انجام بدهم؟

زمانی که شما حاضر به اشتراک باشید، از شما خواسته می شود تا به این پرسش ها پاسخ دهید به طور نمونه، صحت شما چطور است، وضعیت کلی تان در این شرایط چگونه است و همچنان یک سری معلومات از وضعیت اقتصادی و معلومات مرتبط دیگر در مورد شما. ما تخمین زده ایم که این نظر سنجی بیشتر از ۳۰ تا ۴۰ دقیقه از وقت تان را نخواهد گرفت. شما همچنین ممکن است از طرف شخص دیگری شرکت کنید، مشروط بر اینکه آنها با پاسخگویی شما به سؤالات نظرسنجی موافقت کنند و احساس اجبار برای انجام این کار نداشته باشند. ما اکیداً توصیه می کنیم که این معلومات را برای افرادی که از طرف آنها مسئول می شوید، بخوانید تا آنها در جریان باشند.

این مطالعه خواستار بر این است که در مورد تغییر شرایط شما در طول زمان اطلاعات کسب کند. اگر یک ایمیل آدرس به ما ارائه دهید، ما ممکن است برای شرکت در نظرسنجی های آنلاین آینده که بخشی از این مطالعه هر ۳ ماه تا ۳۱ دسامبر ۲۰۲۲ است با شما در تماس شویم. همچنین شما می توانید هر زمان که بخواهید به این نظرسنجی پاسخ دهید. این نکته قابل ذکر است که شما هیچ گاهی تحت هیچ فشاری قرار نخواهید بود تا ایمیل و یا دیگر معلومات خود را در برنامه ی کنونی و یا در برنامه های بعدی با ما در اشتراک بگذارید.

What are the possible benefits?

We cannot promise that you will directly benefit from your participation in this research project, nor will we pay or reimburse you for your participation. Your responses may, however, lead to more effective policy responses to address the challenges posed by COVID-19.

دستاوردهای گمان زده در این زمینه چیست؟

ما به شما قول نخواهیم داد که شما مستقیماً از مشارکت خود در این پروژه تحقیقاتی بهره ای مستقیم کسب خواهید کرد، این به این معنا است که ما به دلیل مشارکت شما هیچ هزینه ای را متقبل نخواهیم شد و هیچ هزینه ای را پرداخت نخواهیم کرد. اما با این حال، سهم گرفتن شما ممکن است منجر به پاسخگویی به سیاستهای مؤثرتر برای رفع چالشهای ناشی از کووید-۱۹ شود.

What are the possible risks?

The risks associated with this study include the potential loss of confidentiality (for example if you give us an identifiable email address and the website is hacked). To reduce the risk of identification of individuals, your responses to this survey (along with others) will be stored in a secure server located at the University of Melbourne in deidentified form (and will be delinked from any information – such as email addresses) that may be tracked back to you. Furthermore, results from the study will be reported in aggregate form, for population groups and countries, and not

individually. The number of survey responses gathered for this project is expected to be very large, further limiting the risk of your specific responses being tracked to you by government or international agencies. However, please consider these before deciding to proceed.

It is also possible that you could experience feelings of sadness or distress due to answering questions about the social, health and economic impacts of COVID-19. In these circumstances, we recommend seeking out support services provided by community organizations or government services in your area. You may also be able to access these services by telephone.

ضرر و زیان های احتمالی در این زمینه چه نکته هایی هستند؟

خطرات مرتبط با این تحقیق شامل از بین رفتن احتمالی اطلاعات محرمانه است (به عنوان مثال اگر شما ایمیل آدرس قابل شناسایی را به ما بدهید و وب سایت هک شود). برای کاهش خطر در زمینه‌ی شناسایی افراد، پاسخهای شما به این نظرسنجی (همراه با دیگران) در یک سرور امن واقع در دانشگاه ملبورن به شکل غیرعلمی ذخیره خواهند شد (و هرگونه اطلاعات دیگر مانند ایمیل آدرس شما) پاک می شود. اما این امکان موجود است که ردیاب به شما بازگردد. علاوه بر این، نتایج حاصل از تحقیق به صورت کلی، برای گروه های مختلف و کشورهای درخواست کننده گزارش خواهد شد اما افراد مستقل شامل نخواهند بود. این گمان می رود، تعداد پاسخ های جمع آوری شده برای این پروژه بسیار زیاد خواهد بود و یکی از خطرات احتمالی این است که: پاسخهای خاص شما توسط دولت یا سازمانهای بین المللی ردیابی شود. با این حال، لطفاً قبل از تصمیم گیری در مورد شرکت کردن تان، این موارد را با جدیت در نظر بگیرید.

همچنین ممکن است به دلیل پاسخ به سؤالات در مورد تأثیرات اجتماعی، بهداشتی و اقتصادی کووید-۱۹. احساس غم و اندوه را تجربه کنید. در این شرایط، توصیه می کنیم از خدمات پشتیبانی ارائه شده توسط سازمان های اجتماعی یا خدمات دولتی در منطقه خود استفاده کنید. همچنین ممکن است بتوانید از طریق تلفن به این خدمات دسترسی پیدا کنید.

Do I have to take part?

No. Participation is completely voluntary. You can withdraw at any time by writing to the responsible researcher Professor Barbara McPake (see below for contact details). We will, however, keep the data provided by you until your notification of withdrawal for an indefinite period. This is because the impacts of COVID-19 are likely to last for many years and the management of future events may be informed by experience during this epidemic. We will also retain your responses to comply with our legal and regulatory requirements. We may also share your anonymized responses (responses that cannot be tracked back to you) with others as permitted by law for purposes of research, or for reasons of public interest.

آیا اشتراک من حتمی است؟

نخیر، مشارکت کاملاً داوطلبانه است. شما می توانید در هر زمان با در تماس شدن به محقق مسئول پروفیسور باربارا مک پک انصراف دهید (برای اطلاعات تماس به زیر صفحه مراجعه کنید). با این حال، ما داده های ارائه شده توسط شما را تا زمان دقیق انصرافتان برای مدتی حفظ خواهیم کرد. این امر به این دلیل است که تأثیرات ناشی از کووید-۱۹ احتمالاً سالها طول خواهد کشید و ممکن است برای مدیریت رویدادهای آینده، از تجربه های رویدادهای فعلی آگاهی یافت. ما همچنین پاسخهای شما را برای رعایت الزامات قانونی و نظارتی خودمان نیز حفظ خواهیم کرد. همچنین ممکن است، تا ما پاسخهای ناشناس شما (به طوری که شما غیر قابل ردیابی شوید) با دیگران که دارای مجوز قانونی هستند و به هدف تحقیق یا به دلایل علاقه عمومی، خواستار این معلومات هستند به اشتراک بگذاریم.

Will I hear about the results of this project?

Selected tabulated results and charts from this research study will be directly accessible to you from this website, following your response to the online survey. In addition, analyses based on the data from this study are expected to be published in scientific journals, presented at professional conferences and as short policy articles and op-ed pieces. Access to these articles will also be available via links on this website.

آیا من در مورد نتایج این پروژه معلومات کسب خواهیم کرد؟!

پس از پاسخ دادن شما به نظرسنجی آنلاین، نتایج حاصل شده از این تحقیق درج جدول و نمودارها شده و در این وب سایت به طور مستقیم به نشر خواهد رسید. علاوه بر این، توقع می رود، که تجزیه و تحلیل براساس داده های این مطالعه در مقاله های علمی منتشر شده و در کنفرانس های حرفه ای به عنوان مقاله های کوتاه و همچنان به صورت چاپ شده ارائه شود. که در این صورت، دسترسی به این مقالات نیز از طریق پیوندهای این وب سایت در دسترس خواهد بود.

What will happen to information about me?

We will keep the data provided by you for an indefinite period. This is because the impacts of COVID-19 are likely to last for many years and the management of future events may be informed by experience during this epidemic. We will also retain your responses to comply with our legal and regulatory requirements. We may also share your anonymized responses (responses that cannot be tracked back to you) with others as permitted by law for purposes of research, or for reasons of public interest.

To reduce the risk of identification of individuals, your responses to this survey will be stored in a secure server located at the University of Melbourne in deidentified form (delinked from any information that can be traced back to you, such as email addresses) and managed in-house by a team from the Nossal Institute.

از معلومات داده شده توسط من چه استفاده هایی خواهد شد!؟

ما داده های ارائه شده توسط شما را برای مدت نامحدودی حفظ خواهیم کرد. این امر به این دلیل است که تأثیرات کووید-۱۹ احتمالاً سالها طول خواهد کشید و ممکن است با ضبط و نگهداری این معلومات توانست در آینده مدیریت بهتری بر بحران داشت. ما همچنین پاسخهای شما را برای رعایت الزامات قانونی حفظ خواهیم کرد. ما همچنین ممکن است پاسخهای ناشناس شما (پاسخ هایی که نمی توان برای شما بازگرداند) را با دیگران به طور قانونی و مجاز برای اهداف تحقیقی یا به دلایل منافع عمومی با دیگران به اشتراک بگذاریم.

برای کاهش خطر شناسایی افراد، پاسخهای شما به این نظرسنجی در یک سرور مطمئن واقع در دانشگاه ملبورن به شکل غیرقابل شناسایی (از طریق هرگونه اطلاعاتی که می تواند به شما ردیابی شود، مانند آدرس های ایمیل) ذخیره شده که توسط مسوولان نوسال مدیریت می شود.

Where can I get further information?

If you would like more information about the project, please contact the responsible researcher Professor Barbara McPake (Tel: +61 3 83449299 Email: ni-info@unimelb.edu.au).

از چه منبعی می توانم اطلاعات بیشتری کسب کنم؟

اگر شما می خواهید تا اطلاعات بیشتری در مورد پروژه داشته باشید، با محقق مسئول پروفیسور باربارا مک پک تماس بگیرید (تلفن: +61 3 83449299 ایمیل: ni-info@unimelb.edu.au).

Who can I contact if I have any concerns about the project?

This research project has been approved by the Human Research Ethics Committee of The University of Melbourne. If you have any concerns or complaints about the conduct of this research project, which you do not wish to discuss with the research team, you should contact the Manager, Human Research Ethics, Research Ethics and Integrity, University of Melbourne, VIC 3010. Tel: +61 3 8344 2073 or Email: HumanEthics-complaints@unimelb.edu.au. All complaints will be treated confidentially. In any correspondence please provide the name of the research team or the name or ethics ID number of the research project.

*Nossal Institute for Global Health: Located in the School of Population and Global Health at the University of Melbourne, the Nossal Institute for Global Health (<https://mshgh.unimelb.edu.au/centres-institutes/nossal-institute-for-global-health/about-us/about-the-nossal-institute>) is named in honour of Sir Gustav Nossal and his commitment to translating medical research into health for all. The Institute was established in 2006 to advocate for the public health of vulnerable

communities. The Institute's Mission is to strengthen the quality, affordability and inclusiveness of health systems through practical research, learning and development responses to contemporary health issues.

در صورت دست رسی به یک سری موارد لازم در مورد پروژه با چه کسی می توانم تماس بگیرم؟

این پروژه تحقیقاتی توسط کمیته تحقیقات بخش انسانی دانشگاه ملبورن تأیید شده است. اگر در مورد اجرای این پروژه تحقیقاتی هرگونه نگرانی یا شکایتی دارید که مایل به بحث با تیم تحقیقاتی نیستید، باید با مدیر تحقیقات انسانی دانشگاه ملبورن ، ۳۰۱۰ VIC تماس بگیرید. : + 61 3 8344 2073 یا ایمیل: HumanEthics-complaints@unimelb.edu.au. با تمام شکایات محرمانه برخورد خواهد شد. در هر مکاتبه، لطفاً نام تیم تحقیق و یا نام مسوول پروژه‌ی تحقیق را ذکر کنید. *انستیتوت نوسال برای بهداشت جهانی: واقع در دانشکده مردمی و بهداشت جهانی در دانشگاه ملبورن (<https://mbspgh.unimelb.edu.au/centres-institutes/nossal-institute-for-global-health/About-us/About-the-Nossal-Institute>) به نام آقای گوستاو نوسال و همکارانش که در ترجمه تحقیقات سلامت پزشکی برای همه کار کرده اند، نامگذاری شده است. این مؤسسه در سال ۲۰۰۶ برای حمایت از بهداشت عمومی جوامع آسیب پذیر تاسیس شد است. مأموریت این مؤسسه تقویت کیفیت، مقرون به صرفه بودن و فراگیر بودن سیستم های بهداشتی از طریق تحقیقات عملی، یادگیری و پیشرفت در زمینه مسائل بهداشتی معاصر است.